

Propuesta didáctica del poema *Ricordi di Costarica* de Massimo Fioravanti en una clase de italiano

ANNAMARIA RIMOLO BARIATTI

Escuela de Lenguas Modernas
Universidad de Costa Rica

Resumen

El objetivo del presente artículo es presentar una propuesta didáctica para la clase de italiano LE (como lengua extranjera) basada en la poesía de Massimo Fioravanti Bosi, un huelguista italiano en la Costa Rica del siglo XIX durante la construcción del ferrocarril al Atlántico, titulada *Ricordi di Costarica* y publicada en 1936. Para su elaboración nos fundamentamos en las nueve categorías de Hanauer (2001) para la construcción de significados. Por otro lado, es importante resaltar el hecho histórico de que el autor mismo comenta en dicha poesía su propia experiencia en Costa Rica así como que nunca haya sido publicada íntegramente en nuestro país. Fue escrita en la vejez del poeta campesino, luego de su regreso a Italia, en febrero de 1893.

Palabras claves: uso de la poesía en clase de italiano LE, David Ian Hanauer, construcción de significados, *Ricordi di Costarica*, Massimo Fioravanti Bosi, construcción del ferrocarril al Atlántico, huelga de los italianos en Costa Rica

Abstract

This article pretends to present a didactic proposal for the Italian class as a foreign language based on the poetry of Massimo Fioravanti Bosi, an Italian immigrant and striker in the Costa Rica of the XIXth century, during the construction of the railroad to the Atlantic coast, named *Ricordi di Costarica* that was published in 1936. In order to accomplish this proposal, we took into consideration the meaning construction process and its nine categories (Hanauer: 2001). It is important to enhance the historical facts that the author relates in this poem his life experience in Costa Rica and that it has never been published in its complete version in our country. It was written on February 1893, almost four years after the poet's return to Italy.

Key words: use of poetry in an Italian class as a foreign language, David Ian Hanauer, meaning construction process, *Ricordi di Costarica*, Massimo Fioravanti Bosi, railroad construction to the Atlantic Coast, Italians' strike in Costa Rica

Introducción

El objetivo de este trabajo es presentar una propuesta didáctica para estudiantes avanzados de Italiano LE (como lengua extranjera) que resalte la importancia del papel de la poesía en el aprendizaje. Para la elaboración de las actividades se echó mano de la sistematización de Hanauer (2001) en nueve categorías de los diferentes procesos mentales a la hora de comprender un poema.

El material (auténtico) utilizado para la presente propuesta didáctica es el poema *Ricordi di Costarica* del poeta campesino italiano Massimo Fioravanti Bosi. Forma parte de una compilación de poesías titulada *Poesie* (1936), donde el autor dedica un soneto y un poema a Costa Rica, país que le dio acogida como inmigrante trabajador en la construcción del ferrocarril al Atlántico a finales del siglo XIX. Hubo una edición anterior de las poesías de Massimo Fioravanti Bosi, bajo el título de *Il canzoniere di un contadino*, compiladas por algunos amigos y admiradores en 1904. *Ricordi di Costarica* fue escrito en febrero de 1893, casi cuatro años después del regreso del poeta campesino a Italia. Dada la importancia histórica de dicho poema y el hecho de que nunca haya sido publicado íntegramente en nuestro país -solamente un extracto de seis estrofas en Bariatti (2001: 87-88)-, se facilita el texto completo junto con su traducción libre en el apéndice.

Massimo Fioravanti Bosi nació en Calto (provincia de Rovigo, en la parte sur oriental de la región del Véneto). Hijo de campesinos pobres, logró estudiar hasta tercer grado y luego tuvo que dedicarse al cultivo de la campiña para ayudar a sus padres. Seducido por el espejismo de una mejor suerte, junto con muchos otros compatriotas, llegó a Costa Rica en 1887 para trabajar en la construcción del ferrocarril al Atlántico. Se quedó hasta marzo de 1889, sufriendo las vicisitudes del emigrante abandonado a su suerte. Regresó pobre, trabajó de albañil en Roma, en tiempos de la “fiebre de la construcción” de fines de siglo XIX; esa experiencia fue negativa para él y decidió regresar a su pueblo natal, dedicado a la agricultura (Bariatti: 2001, 86).

En *Poesie*, Fioravanti Bosi utiliza una lengua italiana con inflexiones y arcaísmos típicos del siglo XIX, empero fácilmente inteligibles. En general, el poemario de Fioravanti Bosi relata experiencias pasadas y evoca nostalgia de los años juveniles. Acerca de su vivencia en Costa Rica como emigrante trabajador del ferrocarril, el autor dedica el soneto *A Costarica* y el corto poema *Ricordi di Costarica*. Ambas expresiones poéticas son relevantes por su contenido, que expresa un punto de encuentro concreto entre el mundo italiano y el mundo costarricense, algo prácticamente único en la poesía existente en ese momento. Además, es notable cómo Fioravanti Bosi logra revivir la experiencia inmanente y las dificultades encontradas en tierra ajena en el marco de una difícil situación laboral y social; importante es la percepción y la descripción de la Costa Rica de la década de 1880.

En el corto poema en que se basa nuestra propuesta didáctica para una clase de italiano LE, el poeta traduce con acento emotivo la dolorosa experiencia

vivida en Costa Rica entre diciembre de 1887 y marzo de 1889. En el texto original, escrito mucho tiempo después del regreso a su patria, casi como una necesidad de liberar el espíritu lleno de la misma emoción de esos tiempos lejanos, se narran episodios de deslealtad y de explotación de los obreros italianos por parte del empresario ferrocarrilero.

Las nueve categorías de Hanauer (2001)

Hanauer (2001) en su estudio titulado “The Task of Poetry Reading and Second Language Learning” evalúa el papel de la poesía en la clase de lengua y su respectivo proceso de construcción de significados. Para ello, propone un experimento con veinte estudiantes avanzados de inglés LE según los lineamientos del enfoque cualitativo. Es decir, busca comprender cómo la poesía es leída y entendida. Divide la clase en parejas y les da la tarea de leer y comprender el significado de un poema en una canción popular. Graba la sesión. De los resultados, Hanauer (2001: 303-305) desarrolla una sistematización de los procesos mentales (*coding system*) involucrados en el proceso de construcción de significados en la interpretación de la poesía.

Dicha sistematización describe las diferentes respuestas de los estudiantes al leer y comprender el significado del poema. Son nueve categorías, a saber: *noticing* (frase evidenciadora), *questioning* (pregunta), *interpretive hypothesis* (hipótesis interpretativa), *re-statement of an interpretive hypothesis* (reelaboración de hipótesis interpretativa), *counter statement of an interpretive hypothesis* (frase opuesta a la hipótesis interpretativa), *elaborative statement of an interpretive hypothesis* (repetición de la hipótesis interpretativa), *world knowledge* (conocimiento global), *integrating knowledge* (conocimiento integral) y *general statement* (opinión).

La primera categoría (*noticing*) es definida como una frase en la cual el hablante dirige la atención hacia un aspecto específico del texto mediante diferentes maneras: señalando y/o citando líneas específicas, frases o palabras del poema; marcando repeticiones y/o diferencias entre líneas, frases o palabras específicas en el poema; evidenciando uso inusual gramatical dentro del poema; y señalando características literarias específicas dentro del mismo poema. La segunda categoría (*questioning*) consiste en preguntar algo relacionado con una sección o aspecto del poema, ya sea el significado específico de una oración, línea, frase o palabra, o su contenido.

Las siguientes categorías están relacionadas con la elaboración de hipótesis. La hipótesis interpretativa (*interpretive hypothesis*) constituye la tercera categoría y la más utilizada en el proceso de construcción de significados, donde el hablante interpreta con información no explícita en el poema para poder comprenderlo. La siguiente (*re-statement of an interpretive hypothesis*) se refiere a la confirmación por parte del hablante de una hipótesis interpretativa. Esto se hace mediante la repetición de lo interpretado anteriormente. Una frase opuesta a la hipótesis interpretativa (o su negación) es lo que constituye la quinta categoría

(*counter statement of an interpretive hypothesis*). La sexta categoría (*elaborative statement of an interpretive hypothesis*) se basa también en la hipótesis interpretativa, pero agrega nuevas ideas o nueva información.

Cuando el hablante expresa una frase que evidencia su propio conocimiento general del mundo es lo que Hanauer identifica como la séptima categoría (*world knowledge*). Le sigue la categoría que asocia dos frases y, en consecuencia, produce una interpretación nueva del poema (*integrating knowledge*). Finalmente, expresar la propia opinión (*general statement*) constituye la última categoría involucrada en la construcción de significados en la comprensión de la poesía.

Propuesta didáctica

Ricordi di Costarica está dividido en cuatro secciones. En la primera sección de once estrofas, Fioravanti apela a sus compatriotas en Costa Rica y compañeros de sus desgracias en la construcción del ferrocarril al Atlántico. Los recuerda con dolor y tristeza. Pero con nostalgia también. Introduce al empresario del ferrocarril Minor Cooper Keith y su avaricia, quien trajo dos oleadas grandes de emigrantes italianos entre 1887 y 1888 para trabajar en la finalización de este proyecto, en el cual muchos encontraron la muerte (Bariatti, 2001: 71-108). En la segunda sección, compuesta también de once estrofas, el autor narra recuerdos específicos de Limón y de los peones, compañeros costarricenses en la construcción del ferrocarril. Describe el abandono del vicecónsul italiano en Costa Rica de sus propios compatriotas en los momentos de la huelga en el mercado de Cartago.

La tercera sección, de veintitrés estrofas, es la más larga y la más llena de optimismo. El poeta hace alusión a lo bueno vivido y visto en Costa Rica: sus montañas, sus selvas, su naturaleza y la eterna primavera. Relata también un poco de historia costarricense, de la fuerza del volcán Turrialba, de la primera destrucción de Cartago en 1841 (la segunda será en 1910). La cuarta sección está compuesta de veinte estrofas e inicia con el terremoto de 1888, la destrucción de Fraijanes y el dolor que conllevó para el país. En ellas Fioravanti continúa recordando la Costa Rica de fines del siglo XIX y sus costumbres: los toros, el guaro, la pelea de gallos y el buen trato de los costarricenses. Recuerda las vivencias como trabajador del ferrocarril en Quebrada Honda, donde estaba el campamento. Termina con su retorno –triste y abatido- a Italia en el vapor francés “Lesseps” que los transportó a él y a otros compatriotas desde Limón hasta Marsella.

La siguiente propuesta didáctica pone en evidencia el papel de la poesía en la clase de italiano LE al enfocarse en aquellos aspectos del poema *Ricordi di Costarica* que son lingüísticamente distintivos. Está diseñada para estudiantes avanzados. Siguiendo el diagrama de Lazar (2005: 127), está dividida en tres secciones: actividades prelectura (las dos primeras actividades), actividades durante la lectura (ocho actividades) y actividades poslectura (las tres últimas). A continuación, nuestra propuesta didáctica del poema *Ricordi di Costarica* de Massimo Fioravanti Bosi:

Categoría Hanauer (2001)	Actividad en español	Actividad en italiano
World knowledge	<p>Entren al blog titulado “El blog per gli italiani in Costa Rica” (vigente desde 2009) dirigido a los italianos residentes en Costa Rica en la siguiente dirección electrónica: www.italiacostarica.com</p> <p>Busquen el artículo titulado “In Costa Rica ceremonia per gli italiani caduti sul lavoro” escrito por Alfredo Ingegno, fechado el 01 de octubre de 2011.</p> <p>¿Qué saben del tema?</p>	<p>Entrate sul blog intitolato “Il blog per gli italiani in Costa Rica” (creato nel 2009) per italiani residenti in Costa Rica nel seguente indirizzo elettronico: www.italiacostarica.com</p> <p>Cercate l’articolo “In Costa Rica cerimonia per gli italiani caduti sul lavoro” scritto da Alfredo Ingegno, del 1 di ottobre del 2011.</p> <p>Che ne sapete del tema?</p>
Elaborative statement of an interpretive hypothesis	<p>Piensen en la palabra ‘inmigrante’. Escriban todas las imágenes que tengan con esta palabra.</p> <p>Aquí está el poema <i>Ricordi di Costarica</i> de Massimo Fioravanti Bosi, un inmigrante italiano de fines del s.XIX, quien vino a Costa Rica a trabajar en la construcción del ferrocarril al Atlántico, traído por el empresario Minor Cooper Keith.</p>	<p>Pensate alla parola ‘immigrante’. Scrivete tutte le immagini che avete su questa parola.</p> <p>Ecco il poema <i>Ricordi di Costarica</i> di Massimo Fioravanti Bosi, un migrante italiano del s.XIX, venuto in Costa Rica a lavorare nella costruzione della ferrovia, portato dall’imprenditore Minor Cooper Keith.</p>
Integrating knowledge	<p>Lean el poema completo. Ahora comparen su visión de la palabra ‘inmigrante’ con la del poeta.</p> <p>¿Comparten las mismas imágenes? ¿En qué sentido son diferentes?</p>	<p>Leggete il poema completo. Fate un paragone sulla visione della parola ‘immigrante’ vostra con quella del poeta. Condividete le stesse immagini? In che senso sono diverse?</p>
Noticing	<p>Lean el poema y pongan atención al uso del lenguaje. No es italiano antiguo sino italiano del s.XIX. Es comprensible y fácil de entender. Busquen cinco diferencias entre el italiano utilizado por el autor Massimo Fioravanti Bosi y el italiano estándar.</p>	<p>Leggete il poema y fate attenzione all’uso del linguaggio. Non è italiano antico ma un italiano del s.XIX. È comprensibile e facile da capire. Cercate cinque differenze fra l’italiano del poeta e l’italiano standard.</p>
Noticing	<p>Observen los préstamos del español costarricense como <i>pezos de plata</i> (sección I, estrofa 8, línea 1) y <i>ferrocarril</i> (línea 3). ¿Cuáles otros préstamos encuentran en la sección II?</p>	<p>Guardate i prestiti dallo spagnolo costarricense come <i>pezos de plata</i> (parte I, strofa 8, línea 1) e <i>ferrocarril</i> (línea 3). Che altri prestiti dallo spagnolo trovate nella sezione II del poema?</p>

World knowledge Interpretive hypothesis	<p>Contesten las siguientes preguntas:</p> <p>¿En qué contexto histórico de Costa Rica se sitúa el autor?</p> <p>¿Qué significado tiene la siguiente estrofa (sección I):</p> <p><i>Ma sovra l'ossa mal sepolte e male di martiri ingannati sopra quell'ossa, nell'oblio perduto van treni accelerati</i></p>	<p>Rispondete alle seguente domande:</p> <p>In quale contesto storico del Costa Rica si trova il poeta?</p> <p>Che significa la seguente strofa (parte I):</p> <p><i>Ma sovra l'ossa mal sepolte e male di martiri ingannati sopra quell'ossa, nell'oblio perduto van treni accelerati</i></p>
Questioning	<p>¿Qué dice el autor de Limón?</p> <p>¿Cómo la describe?</p> <p>¿Qué cosa reclama Massimo Fioravanti al vicecónsul italiano en Costa Rica en ese período de 1887 a 1889?</p>	<p>Che cosa vuol dire l'autore?</p> <p>Come la describe?</p> <p>Di che cosa si lamenta Massimo Fioravanti del Vice-console italiano in Costa Rica dal 1887 al 1889?</p>
Integrating knowledge	<p>¿Cómo se relaciona este pasaje de la sección II (últimas cuatro estrofas) con la primera huelga en Costa Rica?</p>	<p>Come si collega questa parte del poema (parte II, le ultime quattro strofe) con il primo sciopero in Costa Rica?</p>
Interpretive hypothesis	<p>En la sección II, la tercera y cuarta estrofas se refieren a los peones de la construcción del ferrocarril al Atlántico. ¿Cómo los describe?</p> <p>¿Cómo este inmigrante italiano los describe en su frase:</p> <p><i>e l'usanza di dar le scarpe ai morti non lavorate in vita?</i></p>	<p>Nella parte II, la terza e quarta strofe parlano dei 'pioni' nella costruzione della ferrovia all' Atlantico. Come sono? Come questo immigrante italiano li describe in questa frase:</p> <p><i>e l'usanza di dar le scarpe ai morti non lavorate in vita?</i></p>
Re-statement of an interpretive hypothesis	<p>En la sección II, estrofas 6 y 8, el poeta relata su propia experiencia como trabajador en la construcción del ferrocarril al Atlántico. ¿Cómo fue?</p> <p>¿Qué significa la frase <i>senza rossor nel viso</i>?</p>	<p>Nella parte II, strofe 6 e 8, il poeta parla della sua esperienza come lavoratore nella costruzione della ferrovia all'Atlantico. Come è stata questa esperienza? Che significa la frase <i>senza rossor nel viso</i>?</p>
Counter statement of an interpretive hypothesis	<p>¿Qué significan las frases (sección III, estrofa 7) <i>l'eterna primavera y l'eterna estate</i>? ¿No se contradicen estas imágenes con la línea <i>dove la febbre impera</i>?</p>	<p>Che cosa significano le frasi (parte III, strofa 7) <i>l'eterna primavera y l'eterna estate</i>? Non si contraddiscono queste immagini con la linea <i>dove la febbre impera</i>?</p>
Noticing	<p>En la sección IV, el poeta habla de las costumbres en la Costa Rica del s.XIX. Enumere tres.</p>	<p>Nella parte IV, il poeta parla delle abitudini nella Costa Rica del s.XIX. Enumeratene tre.</p>
Questioning	<p>¿Cómo terminan las vivencias del poeta en Costa Rica?</p>	<p>Come finisce la storia del poeta in Costa Rica?</p>
General statement	<p>¿Les gustó el poema? Si así fue, expliquen sus razones. Si no les gustó, ¿por qué no?</p>	<p>Vi è piaciuto il poema? Perché sí o perché no?</p>

Re-statement of an interpretive hypothesis	Formen grupos de tres. Escojan un par de estrofas del poema y dramatícenlas.	Dividetevi in gruppi di tre. Scegliete un paio di strofe del poema e drammatizzatele.
Interpretive hypothesis	Vean el corto titulado “Costa Rica” de un turista italiano en nuestro país en la siguiente dirección www.youtube.com/watch?v=EhBp7P8b1K1 de 12.45’. Hagan una lista de descripciones de Costa Rica según su autor Sergio de Giacomo.	Guardate il video titolato “Costa Rica” di un turista italiano nel nostro paese nel seguente indirizzo: www.youtube.com/watch?v=EhBp7P8b1K1 di 12.45’. Fate un listino delle descrizioni che Sergio de Giacomo fa del Costa Rica. Che cosa attira l’attenzione del turista italiano?
Questioning	¿Qué aspectos de Costa Rica le llaman la atención al turista italiano?	Condividete queste immagini con la Costa Rica di Fioravanti nel poema. Che somiglianze e differenze trovate?
Counter statement of an interpretive hypothesis	Comparen esas imágenes con la Costa Rica de Fioravanti en su poema. ¿Qué semejanzas y qué diferencias encuentran?	

Conclusiones

La presente propuesta didáctica basada en el poema *Ricordi di Costarica* del huelguista italiano Massimo Fioravanti Bosi en el período de la construcción del ferrocarril al Atlántico de finales del siglo XIX le permite a los estudiantes avanzados de italiano LE (como lengua extranjera) la posibilidad de extender su comprensión de los potenciales usos y significados de la estructura lingüística dentro del poema. Además, les permite desarrollar conciencia cultural e histórica al observar la distancia entre el texto discursivo, el contenido del poema y el propio conocimiento de los mismos estudiantes. En conclusión, el poema permite a los estudiantes ampliar su conocimiento lingüístico y cultural de la lengua italiana, mediante la aplicación de las nueve categorías de Hanauer (2001) que componen el proceso de construcción de significados en una clase de lengua. El material auténtico utilizado en la presente propuesta didáctica es único por dos razones. La primera es su importancia histórica, puesto que fue escrito por un poeta campesino italiano, quien participó en la “huelga de los italianos” en Cartago a raíz de las malas condiciones laborales que privaban en la construcción del ferrocarril al Atlántico al finalizar el siglo XIX. La segunda razón es que no ha sido publicado en su totalidad sino hasta el día de hoy en el presente artículo.

Apéndice

A continuación la transcripción del poema *Ricordi di Costarica* de Massimo Fioravanti Bosi (1936: 89-105) con su respectiva traducción libre al español.

RICORDI

Ad alcuni miei amici di Costarica (1)

I

Voi di Santo Domingo, amato Sante,
 Voi, caro Federico,
 Voi dell'Hotel de Roma, o Sacripante,
 Voi, Calivá, mio amico.

Io Vi ricordo da molt'anni e v'amo,
 o americani amici,
 e ai Vostri monti ancor che siate bramo
 viviate felici.

I nomi vostri allor che il mio dolore
 alleggeriste tanto
 a lettere indelebili nel core
 me li scrissi col pianto.

Quando raccolto nella mia tristezza
 e da nessun protetto
 vi designaste, per la mia gramezza,
 la carità un diletto.

Quando fuggimmo dall'altura alpestre (2)
 i bassi accampamenti (3)
 in cui natura tante cose ha destre
 a preparar tormenti.

Già per quei monti in veste di fustagno
 or d'ire avrà finito
 il magro imprenditor, ma dal guadagno
 or di seta vestito

pezos de plata (4) intascherà a milioni
 da S. Josè risortoç
 lungo il *ferrocarril* (5) nelle stazioni
 e di Limone al porto:

di Costarica in seno or più non langue
 commercio affaticato:
 quell'arteria del mar gli porta sangue
 e migliora il suo stato.

Ma sovra l'ossa mal sepolte e mute
 di martiri ingannati (6)
 sopra quell'ossa, nell'oblio perdute,
 van treni accelerati

ed ivi in ogni canto al fischio acuto,
 che manderà il vapore,
 dal grigio spettro d'un *pion* (7) caduto
 risponderà un dolore.

RECUERDOS

A mis amigos de Costa Rica (1)

I

Vosotros de Santo Domingo, querido Sante,
 vosotros, querido Federico,
 vosotros del Hotel Roma, oh Sacripante,
 vosotros, Calivá, amigo mío.

Yo os recuerdo desde hace muchos años y os
 amo,
 oh amigos americanos, y os deseo que estando
 aún en vuestras montañas,
 felices viváis.

Entonces vuestros nombres que mi dolor
 han mucho aliviado
 con letras indelebles en mi corazón
 los escribí en llanto.

Cuando recogido en mi tristeza
 y de nadie protegido
 habíais escogido, para mi miseria,
 el placer de la caridad.

Cuando huímos de la altura (2)
 los bajos campamentos (3)
 donde la naturaleza tiene cosas capaces
 de preparar tormentos.

Ya por esos montes en vestido de paño
 habrá terminado de caminar
 el flaco empresario; pero con las ganancias
 ahora vestido de seda.

Embolsará *pesos de plata* (4) por millones
 desde San José, reflorecido
 a lo largo del *ferrocarril* (5) en las estaciones
 y de Limón al puerto.

En Costa Rica ya no languidece
 un comercio estancado:
 esa arteria de mar le trae sangre
 y mejora su estado.

Pero sobre los huesos mal enterrados y mudos
 de los mártires engañados
 sobre esos huesos, perdidos en el olvido,
 van trenes acelerados

y allí en cada silbato agudo
 que enviará el vapor,
 del gris espectro de un *peón* (7) caído
 contestará el dolor.

Se all'angolo imprenditor Limon dà gloria
e alla vita dei porti
oh! Del *ferrocarril* taccia la storia
il numero dei morti!

II

Di piante ignudo alla silvestre costa
entre lo spazio aperto
dove qualche piroscifo fa sosta,
non di agrumi deserto,
mi ricorda Limon, caldo e malsano
senza traccia di fede,
che solo, accanto al mar, nel suo pantano
a far da porto siede.

Allor di pochi negri era il soggiorno
per cui nell'ermo loco
passava gramo e senza vita il giorno
come a nati per gioco.

I candidi, ricordo, inamidati
e lucidi calzoni
che coi lor piedi scalzi e logorati
indossano i *pioni*.

Ricordo i loro gabbanelli corti,
los *sombreros de pita* (8)
e l'usanza di dar le scarpe ai morti
non logorate in vita.

Né l'ore tristi del dolor mi scordo
in cui la fame ardea
al focolar del mio digiuno ingordo
e furtivo piangea!

Pur di quei dì la carità rammento
di S. Josè pietosa (9)
che della fame ci lenì il tormento
come madre amorosa.

E ne l'abbandono, itali perduti,
ci dispensava il riso:
che mangiavamo per le vie seduti
senza rossor nel viso.

Perchè quel Vice-Console, dottore, (10)
della sua patria figli,
ci lasciava soffrir tanto dolore,
ci abbandono' ai perigli?

Forse il dottor nei torbidi momenti,
tanto brutti, per noi,
pensava intorno al mal de' suoi clienti
o agli interessi suoi.

Si al empresario Limón da gloria
y a la vida de los puertos
¡oh del *ferrocarril* calle la historia
el número de muertos!

II

De plantas desnudo en la silvestre costa
entre el espacio abierto
donde unos navíos hacen parada,
no desierto de limoneros,
me recuerda Limón, caliente y malsano
sin trazos de fe,
que solo, junto al mar, en su pantano
como puerto se sostiene.

Entonces de pocos negros era la estadía
por lo que en ese solitario lugar
pasaba pobre y sin vida el día
como los nacidos por juego.

Los blancos, recuerdo, almidonados
y brillantes pantalones
que con sus pies descalzos y desgastados
se ponen los *peones*.

Recuerdo sus vestimentas cortas,
los *sombreros de pita* (8)
y la costumbre de poner a los muertos
zapatos nunca gastados en vida.

Ni de las horas tristes del dolor me olvido
en que el hambre ardía
al fuego de mi gran ayuno
¡Y en secreto lloraba!

De esos días, la caridad recuerdo
de una San José piadosa (9),
que del hambre nos alivió el tormento
como madre amorosa.

Y en el olvido de itálicos perdidos,
nos proporcionaba el arroz:
que comíamos por la calle, sentados,
sin rubor en el rostro.

¿Por qué ese vicecónsul, doctor, (10)
a nosotros de su patria hijos
nos dejaba sufrir tanto dolor,
nos dejó abandonados a los peligros?

Talvez el doctor en los turbios momentos,
tan feos, para nosotros,
pensaba en el mal de sus clientes
o en los intereses suyos.

Di quei giorni d'angoscia e di bisogno
le rie torture lente
come il quadro lontan di triste sogno
ancora ho nella mente.

III

Nel cor pur mi resto' Santo Domingo,
la vostra compagnia,
in cui non fui più l'esule solingo
o il cane della via.

Che la rugiada e il sol dipingon d'oro
ricordo le foreste
di cui le piante son del dorso loro
ancor la prima veste.

Sorge tra il verde la maestosa altura
grande nel cheto oblio;
par che dal fondo della sua natura
s'alzi a parlar di Dio.

Quelle leggiadre gigantesche selve
che, pria del sol, l'aurora
vergini saluta, senza le belve,
voi le vedete ancora,

e son così da un'ordine guidate,
esperimento piano,
del Fattor loro in grembo al dì create
ad onorar la mano.

Ricordo i vostri deliziosi piani
alle montagne in vetta
che d'ingoiar minacciano i vulcani
nell'ira maledetta.

Ricordo delle alture, ove abitate,
l'eterna primavera
e al basso, verso il mar, l'eterna estate
dove la febbre impera.

Di leggiadra natura, onor selvaggio,
lungi alla colte aiuole
che l'aura lambe e col suo mite raggio
bacia soltanto il sole;

dell'anima ricordo il vostro fiore, (11)
di grato odor sì adorno,
che nel silenzio alpestre il suo colore
cangia tre volte al giorno:

e poscia lento a disseccar si perde
entre assoluto oblio
curvo, de' prati fra l'eterno verde,
sopra lo stel natio.

De esos días de angustia y de necesidad
las malvadas torturas lentas
como el cuadro lejano de un triste sueño
aún tengo en mi mente.

III

En el corazón me quedó Santo Domingo,
vuestra compañía,
en la cual yo no fui más el exiliado solo
o el perro de la calle.

Que el rocío y el sol pintan dorados
recuerdo los bosques
cuyos árboles tienen aún en su corteza
la primera envoltura primaveral.

Surge entre el verde la majestuosa altura
grande en el silencioso olvido;
parece que desde el fondo de su natura
se levante a hablar de Dios.

Esas livianas gigantescas selvas
que, antes del sol, la aurora
vírgenes saluda, sin las fieras,
vosotros aún las veis,

y son así por un orden guiadas,
experimento suave,
del Hacedor en el día creadas
para honrar su mano.

Recuerdo vuestros deliciosos llanos
en las cumbres de las montañas
que de tragar amenazan los volcanes
en la ira maldita.

Recuerdo de las alturas, donde habitáis,
la eterna primavera
y abajo, hacia el mar, el eterno verano
donde la fiebre impera.

De armoniosa naturaleza, honor salvaje,
a lo largo de cuidados céspedes
que la brisa tantea y con su dulce rayo
besa únicamente el sol;

del alma recuerdo vuestra flor (11)
de agradable fragancia tan ataviada,
que en el silencio alpestre su color
cambia tres veces al día:

y luego lenta a secarse se pierde
entre el absoluto olvido
curva, entre el eterno verde de los prados,
sobre el tallo nativo.

Ricordo S. Josè fra i monti assiso
quale di gioie un velo
dove par che raccolgano il sorriso
Arte, natura e cielo.

Dove la militar famiglia intera,
quando il bisogna implora,
di fanti scalzi, a paga giornaliera,
la Capitale onora.

Ricordo ancor la placida Cartago (12)
in cui Torialba (13) un giorno
fè distruggendo la sua bella imago
del terrore il soggiorno;

ed or sulle rovine edificata
tanto bella s'asside
dolcemente dai fiori profumata
tra cui nel dì sorride.

Ricordo il vostro ciel di sotto al quale
han d'aleggiar la cura
la notte al dí, e il dí alla notte uguale, che
l'ordine misura.

Ricordo il vostro sol torrido e mite
che d'april e d'agosto
per due meriggi delle piante ardite
non lascia all'ombre un posto.

Di raggi allor che al giorno il sol distende
la fulgida criniera,
come dall'alvear l'ape discende,
nell'ora mattiniera,

uscir dal verde sen della foresta
un dì vid'io l'indiano
di cui non ancor domina la gesta
nessun progresso umano.

Ei timidetto, in mezzo a noi passava
nudo, guardando il suolo
e a mo' di cinghia alle vergone usava
misero cencio solo.

D'esso natura ancor non si ridesta
a risvegliar la mente,
nè lo spinge a salir dalla foresta
alla moderna gente...

Ma in esso ancor non pratico' il rancore
il suo funesto assaggio,
nè l'odio, come in noi, guasto' l'amore
del suo pensier selvaggio.

Recuerdo San José situada entre los montes
como de alegrías un velo
donde parece que recogen la sonrisa
arte, naturaleza y cielo.

Donde la militar familia entera,
cuando la necesidad implora,
de soldados descalzos, a sueldo diario
la Capital honra.

Recuerdo aún la plácida Cartago (12)
de la cual el Turrialba (13) un día
hizo destruir su linda imagen
del terror la estadía;

y ahora sobre las ruinas construida
tan bella se asienta
dulcemente por las flores perfumada
entre las cuales en el día sonrío.

Recuerdo vuestro cielo bajo el cual
deben soplar con cuidado
de la noche al día, y del día a la noche igual,
como el orden impone.

Recuerdo vuestro sol ardiente y suave
que en abril y en agosto
por dos mediodías a las plantas intrépidas
no les deja a la sombra un lugar.

De los rayos que en el día el sol extiende
su resplandeciente melena,
como de la colmena la abeja descende,
en la hora matutina,

salir del verde pecho de la selva
un día yo vi al indio
del cual aún no domina la gesta
ningún progreso humano.

Él timidillo, en medio nos pasaba
desnudo, mirando al suelo
y como cinturón en las vergüenzas usaba
un mísero trapo solo.

Para él la naturaleza aún no se despierta
a despejar la mente
ni lo empuja a salir de la floresta
a la moderna gente...

Pero en él aún no practicó el rencor
su funesta experiencia,
ni el odio, como en nosotros, descompuso el
amor
de su pensamiento salvaje.

Calmo egli vive fra selvaggia quiete
lungi ai contrasti umani,
nè di grandezza calorosa sete
lo spinge a tristi piani.

Ei le discordie nostre ancor non ode,
i nostri mali ignora,
e ad esso acuta invidia il cor non rode
come il nostro divora.

IV

Ancor d'un templor (14) tanto violento,
udir parmi il boato,
dalla terra venir come un lamento
di tuono soffocato.

E a fare più terribile e più forte
fra l'umano sgomento
il terror dell'abisso e della morte,
il sì grave momento:

come sinistra lampada che manda
luce terrorizzante
e che senza pietà a piombar la spanda
sulla terra ondulante:

dalla gran face del sinistro monte,
che tanto irosa ardea,
fumo esalava colle vampe in fronte
che rosso il ciel facea.

E le campane poco in alto assise,
tanto squassate e mosse
mandavan note di lamenti intrise.

E il suon pareva che fosse
il segno funeral dell'ingoziata
famiglia d'un dottore
di cui la moglie, sola e disperata,
resto' viva al dolore.

Rammento il gioco barbaro dei tori,
che ancor non so se usiate,
l'aguaro (15), i galli in guerra, i vostri amori,
le bibite gelate.

Ma più d'ogni costume e d'ogni loco,
che bello vi circonda,
e più d'ogni bellezza e d'ogni gioco,
ricordo *Quebrada Honda*, (16)

Tranquilo él vive entre la salvaje quietud
lejos de los contrastes humanos,
ni de grandeza una calurosa sed
lo empuja a funestos designios.

Él los conflictos nuestros aún no oye
y nuestros males ignora,
y a él aguda envidia el corazón no roe
como el nuestro devora.

IV

Aún de un temblor (14) tan violento,
oír me parece el estruendo
de la tierra venir como un lamento
de trueno ahogado.

Y a hacer más terrible y más fuerte
entre la humana desolación
el terror del abismo y de la muerte,
el tan grave momento:

como siniestra lámpara que envía
luz terrorífica
y que sin piedad al caer la esparce
sobre la tierra ondulante:

desde la gran antorcha del siniestro monte,
que tan iracunda ardía,
humo emanaba con bochornos en la frente
que rojo el cielo volvía.

Y las campanas un poco encima colocadas,
todas percutidas y movidas
mandaban notas de quejas empapadas.

Y el sonido parecía que fuera
la señal funeraria de la sepultada
familia de un doctor
del cual, la esposa, sola y desesperada
quedó viva en el dolor.

Recuerdo el juego bárbaro de los toros,
que aún no sé si lo usáis,
el guaro (15), los gallos de pelea, vuestros
amores,
las bebidas heladas.

Pero más que cada costumbre y cada lugar
bello que os circunda,
y más que cada belleza y cada juego,
Quebrada Honda (16) recuerdo,

in cui col dì nascente in un pensiero
dolce cordial tributo,
della famiglia coll'affetto intero
mi giungeva il saluto:

e colla mente in un desìo confusa
e l'agitato core
dove l'anima mia un dì s'è fusa
in conforto e dolore.

E del gigante Palma (17) alla discesa
dove commossi e muti
noi ci guardammo in viso alla sorpresa
degli estremi saluti.

Di quel nostro distacco, amaro tanto,
sempre ricordo il giorno
in ci accompagno' coi baci il pianto
facendo al mar ritorno.

Io ero forte allor, nè m'opprimea
del dì l'aspra fatica,
e fra le mie tristezze aver solea
qualche speranza amica.

Ed ora stanco nella vita assiso,
ridotto inutil pondo,
che molesta l'età, or che un sorriso
per me non ha più il mondo,
assieme ai vostri generosi cuori,
ignari degli inganni,
assieme ai vostri monti e ai vostri fiori
ricordo i miei vent'anni.

Così come il pensier su bianca tenda
Mi vi dipinge or ora,
anzi che il sol per me più non risplenda
vorrei vedervi ancora.

Ma fra la speme ormai non m'è più sconta
la verità segnata,
ed al fosco orizzonte che tramonta
vedo la mia giornata.

E d'affrontar d'un mare così vasto
il periglioso viaggio
or, dell'età agli sgoccioli rimasto,
non mi sento il coraggio.

Perchè dal dì che mossi il passo gramo
verso straniera via
ho potuto capir quanto io l'amo
la cara Patria mia:

donde al nacer el día en un pensamiento
dulce cordial tributo,
de la familia con todo el afecto
me llegaba el saludo:

y con la mente en un deseo confusa
y el agitado corazón
donde el alma mía un día se derritió
en consuelo y dolor.

Y del alto monte Palma (17) a la bajada
donde emocionados y mudos
nos miramos a la cara con la sorpresa
de los extremos saludos.

De ese nuestro despegue, tan amargo,
siempre recuerdo el día
en que nos acompañó con besos el llanto
haciendo al mar el retorno.

Yo era fuerte entonces, ni me oprimía
del día la áspera fatiga,
y entre mis tristezas tener solía
alguna esperanza amica.

Y ahora cansado en la vida colgado,
reducido a inútil pienso,
qué molesta la edad, ahora que una sonrisa
para mí ya no tiene más el mundo,
junto con vuestros generosos corazones,
ignorantes de los engaños,
junto con vuestros montes y vuestras flores
recuerdo mis veinte años.

Así como el pensamiento sobre blanca panta-
lla
os pinta ahora,
antes de que el sol para mí ya no resplandezca
quisiera veros de nuevo.

Pero en la esperanza ya no me es concedida
la verdad señalada,
y en el sombrío horizonte que decae
veo mi jornada.

Y para enfrentar un mar tan vasto
el peligroso viaje
ahora, de la edad lo último que ha quedado,
no me siento con valor.

Porque desde el día en que moví el paso difícil
hacia el destino extranjero
he logrado entender cuánto yo amo
la querida Patria mía:

e finita col di l'acerba guerra
godere assai mi piace
nel dolce seno della patria terra
il sonno della pace.

y terminada con el día la áspera guerra
disfrutar bastante me gusta
en el dulce refugio de la patria tierra
el sueño de la paz.

Notas de Massimo Fiorvanti Bosi a lo largo del poema *Ricordi di Costarica* (ibid.).

1. A Costarica vissi dal dicembre 1887 al marzo 1889, emigrato in quella piccola Repubblica per lavorare nella costruzione della Ferrovia, con un'Impresa Inglese.
En Costa Rica viví desde diciembre 1887 hasta marzo 1889 como inmigrante inmigrante para trabajar en la construcción del ferrocarril al Atlántico con una empresa inglesa (nota de traducción: en realidad es del empresario estadounidense Minor Cooper Keith).
2. Avendo mancato l'Impresa a' suoi patti e avendo preteso di mandare i lavoratori italiani in posizioni mal sane, abbiamo scioperato andando tutti a Cartago, piccola ma bella cittadina posta fra porto Limone e la capitale S. Josè.
Cuando la Empresa incumplió con lo pactado y decidió enviar a los trabajadores italianos a lugares insalubres, hicimos huelga y fuimos todos a Cartago, una ciudad pequeña pero bella situada entre Puerto Limón y la capital de San José.
3. Capanne di canna costruite in base gole delle montagne.
Cabañas de caña construidas al pie de las montañas.
4. Scudi di metallo.
Monedas de plata.
5. Strada ferrata.
Vía férrea.
6. Lavoratori morti lungo la línea che si costruiva.
Trabajadores muertos a lo largo de la línea del ferrocarril que se construía.
7. Uomo operaio.
Trabajador o peón.
8. Cappelli di paglia a larghe tese.
Sombreros de paja de solapa ancha.
9. Capitale di Costarica.
Capital de Costa Rica.
10. Un uomo piccolo, toscano, che fu nostro medico di bordo e poscia nominato Vice-Console Italiano a Costarica.
Hombre pequeño, toscano, que fue nuestro médico de a bordo, luego fue nombrado Vicecónsul de Italia en Costa Rica.
11. Un fiore che gli abitanti di quei luoghi chiamavano "dell' anima".
Una flor que los habitantes de aquellos lugares llamaban "del alma".
12. Piccola città a sud-est di S. Josè.
Pequeña ciudad al sureste de San José.
13. Vulcano che la distrusse.
Volcán que la destruyó. Nota de traducción: la primera destrucción de Cartago se dio el 2 de setiembre de 1841 y la segunda en 1910 (González Víquez, 1994: 233).
14. Terremoto.
Terremoto. Nota de traducción: el 30 de diciembre de 1888 se dio un terremoto con gran destrucción en Fraijanes, hubo deslizamiento en las laderas del volcán Poás,

- daños en Alajuela, Heredia y San José y una secuela de 37 temblores (González Víquez: 1994, 234).
15. Aguardo. Liquore specie di grappa.
Guaro.
 16. Il nome della posizione in cui giaceva il nostro accampamento alle falde d'una montagna lungo il Ferro-Carril, Vallata fonda.
El nombre del sitio donde se situaba el campamento, en un valle, a las faldas de una montaña a lo largo del ferrocarril.
 17. Altissimo monte dal quale discendemmo per andare a Cario. Qui c'era la ferrovia che ci condusse a Limone nel cui porto ci attendeva il vapore francese "Lesseps" che ci portò a Marsiglia.
Es un monte muy alto, del cual descendíamos para ir a Cario. Aquí se encontraba el andén que nos conducía a Limón, en cuyo puerto nos esperaba el vapor francés "Lesseps" que nos transportó hacia Marsella.

Bibliografía

- Bariatti, Rita (1980) "La mano de obra italiana en el ferrocarril al Atlántico. 1887-1888". Heredia: Universidad Nacional, Escuela de Historia, 29-71
- Bariatti, Rita (1987) *La inmigración italiana en Costa Rica. 1821-1963*. Heredia: Universidad Nacional, tesis de grado, 92-140.
- Bariatti, Rita (2001) *Italianos en Costa Rica 1502-1952. De Cristóbal Colón a San Vito de Java*. San José, Costa Rica: Universidad Autónoma de Centroamérica (UACA), primera edición.
- Bariatti, Rita (2011) *Italianos en América Central. De Cristóbal Colón a la segunda posguerra*. San José, Costa Rica: Editorial Alma Mater, primera edición.
- Disney, Dan (2011) "Is this how it's supposed to work?: Poetry as a radical technology in L2 Creative Writing classrooms". En *International Journal for the Practice and Theory of Creative Writing*, <http://dx.doi.org/10.1080/14790726.2011.573078>
- Fioravanti Bosi, Massimo (1904) *Il canzoniere di un contadino*, compilado por Avancinio Avancini. Milano, Italia: Ed. Vallardi.
- Fioravanti Bosi, Massimo (1936) *Poesie. A cura di Eravardo Fioravanti e Vittorio Parisi*. Palmi Calabria, Italia: Edizioni Rassegna.
- González Víquez, Cleto (1994). *Temblores, terremotos, inundaciones y erupciones volcánicas en Costa Rica. 1608-1910*. San José, Costa Rica: Editorial Tecnológica de Costa Rica, primera reimpresión.
- Hall, Geoff (2003) "Poetry, Pleasure, and Second Language Learning Classrooms". En *Applied Linguistics*, volumen 24, número 3: 395-399, Oxford University Press.
- Hanauer, David Ian (2001) "The Task of Poetry Reading and Second Language Learning". En *Applied Linguistics*, volumen 22, número 3: 295-323, Oxford University Press.
- Khatib, Mohammad *et al.* (2011) "Literature in EFL/ESL Classroom". En *English Language Teaching*, volumen 4, número 1: 201-208. Canadian Center of Science and Education.

- Lazar, Gillian (2005) *Literature and Language Teaching: A Guide for Teachers and Trainers*. Nueva York, Estados Unidos: Cambridge University Press, treceava edición (primera edición 1993).
- Mattix, Micah (2002) "The Pleasure of Poetry Reading and Second Language Learning: A Response to David Hanauer". En *Applied Linguistics*, volumen 23, número 4: 515-518, Oxford University Press.